

# Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **95 (1967-1968)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **15.08.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Y tino achebin dè remarhyâ lè j'onorâ-  
byo Rédakteu ke m'è parmèton adi d'in-  
vouyi mè fariboulè. A ti lè j'èmi dou patè  
chin oubyâ lè brâvo Moncheu dou « Trésor  
national » dè to kà y vo chouèto ouna  
boun'anâye avui prâ dè tsanthe è bouneu,  
ma chuto la chindâ, pêchke chi ke l'a ha  
favâ l'è pye retzo dou mondo.

*Mariéta Bongâ.*

## Lè profèsseu è la dichtrakchyon

N'è pâ du vouè k'on-indin dre ke lè  
profèsseu chon tan chî pou dichtré. Dou  
dè là, k'îran jelâ on yâdzo fére on piti  
toua avouî tsakon na poussète è on-infanè  
dedin, chon rintrâ kontre la vèprâ a la  
méjon avouî la poussète è le poupon dè  
l'otro. M'in vudré dè pâ vo dre ke ly  
avan rin yu.

On-ôtre profèsseu l'avî rapêrtchî pè tse-  
min ouna filyèta dè katre an, ke l'avî l'è  
dè murî dè fan. In-arouvin vè cha fèna,  
ke ly avî dzè katouârdzè j'infant, li fâ :  
« Lyé rinkontrâ chta filyèta è mè chimbyè  
ke lya têrublamin fan. Lyé moujâ: Chu  
tota nothra binda, n'è pâ ouna dèplye oubin  
ouna dè min, ke ch'in konyethrè bin. »  
Chu choche, la fèna, ke le konyechî prou  
bin, li di : « Ma, tyè moujè-tho, Oskar ;  
m'a n'a rin tan dè mô, ha filyèta ly arî  
kan mîmo medjî avouî no ; n'è nyon  
d'ôtro tyè nothra pitita Goton ! »

*Kaisar.*

Patois de Charmey (Gruyère).

## Le tsapouè, le mathon è la rêchèta

On tsapouè, ke trovâvè chon plyéji a  
konta di gâlè, chin d'alâvè gadzenâ, cha  
rechète frètse molâye dèje le bré.

Tsemin fajin, va-the pâ rinkontrâ on  
mathon k'inprontâvè le mîme chindè, ma  
din l'ôtra dirêkchyon. Adon, le tsapouè  
chè betè a dre ou mathon :

« Ora, ke t'é rinkontrâ, porî prou rê-  
molâ ma rêchèta ! »

*Kaisar.*

Patois de Charmey (Gruyère).



## Pages valaisannes

### Noël su la montagne !

Te tein amon su la montagne, le métre  
de la cabane de Sezanf se trovâve bin  
solé<sup>1</sup> ein c'ta véze de Noël. Pèrtcha su son  
dzo de chi<sup>2</sup>, visa u fond de la vallée, lou  
velâdzo ke tsalenâvan kemein on foua de  
brâze<sup>3</sup> : Tsampirei, Vol d'Illie, Trétorein  
et Montha.

« La ia to ton mondo ke va fêtâ le  
veneuta deu Messie, anni<sup>4</sup>, ke se desa  
Gaspâ. Apré cein, cein van se gordgi de  
bouné tsousé : na créssein u resin, du vin  
coui et to ! Et pi apré, cein van partadgi  
lou cado ke son eintétcha uteu du pena<sup>5</sup>  
luisein de tsandalé<sup>6</sup> ! on manté et du  
parfum po la mama, on tsemin de fè po  
le gamin, na pepatse<sup>7</sup> veintriloque po la  
pèra et po le pâre, na pouépa d'écon'ma<sup>8</sup> !  
On iâdzo lou z'éfan trovanvan na vèrdze  
de couté lou cado, mé ara, le ieu barbu  
Nicolâ n'ouséré pâmi le fire, lou z'éfan  
sont devenus troa cateivo !... »

On momein, Gaspâ l'ire tot ateino<sup>9</sup> de  
se trovâ solé, séparo du mondo vouévein.  
Cé boueto à la fenétra et adon l'a pêchu  
n'étale soléta assebin mé bin vouéveinta  
gieusto ein dessu de la Dein de Midzeu.

« To, ke se dae Gaspâ, l'étala du bèrdgi,  
fo suro la méma k'a condoué lou 3 Ra  
Mâge à Bethléem ! » Pi to d'on coup, l'a  
einteindu on son de mouesika ke répèr-  
cutâvan lou schi de Rossetan, on loua ke  
lou z'écho se répéton kemein nion cein  
illeu. Gaspâ l'a atribuo cein à dé z'andzo,  
tcheu de la bibla ! Louein du mondo kein  
cé tein de Noël ne tsèrtse ke le plizeï, mi

ke le mereto de la praïre, Gaspâ dien son déco de Paradae na-te pas passo on biau Noël ?  
*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Seul ; <sup>2</sup> rocher ; <sup>3</sup> feu de braise ; <sup>4</sup> le soir ;  
<sup>5</sup> sapin ; <sup>6</sup> chandelles ; <sup>7</sup> poupée ; <sup>8</sup> pipe d'écume ;  
<sup>9</sup> assombri.

### **Kâkyë Dezan'në d'Izërâblhô, sô'ô Ardzènd**

I ardzènd vënd èn çlhôpèyènd, è fôyèth a pomblhô.

*L'argent vient en boitillant et s'en va en bondissant.*

Cèth kyë mèth soun'ardzend èn avèlh, rësikyë dè sè grâtâ è z'ôrèlh.

*Celui qui met son argent en abeilles, risque de se gratter les oreilles.*

I ardzènd fé toth kôrbâ, tanky'öü bri dè fyérth d'â bâançlh.

*L'argent fait tout courber, jusqu'au bras de fer de la balance.*

I ardzènd, atan blhan ky'i nhèy, voué-rô dè yâdô s'èngrûbe.

*L'argent aussi blanc que la neige combien de fois s'encrasse.*

I ardzènd an fata vâ myë kyè d'ôrth èn'Espagne.

*L'argent dans la poche vaut mieux que l'or en Espagne.*

Së plhû an Sin-Vincènd, 19.VII, pô'è vènyë, lh'è d'ardzènd.

*S'il pleut à la Saint-Vincent (19.VII), pour les vignes, c'est de l'argent.*

Pâ d'ardzènd, pâ dè Suisse.

*Pas d'argent, pas de Suisse.*

D'apri ô ardzènd, i travô.

*Selon l'argent, le travail.*

Cèth kyë lh'a pâ d'ardzènd an fata, kyë lh'üss dè mi an gôrdz.

*Celui qui n'a pas d'argent en poche, qu'il ait du miel en bouche.*

Ey lh'y'a rënd dè tan dëskôrëssènd ky'i ardzènd kontènd.

*Il n'y a rien de tant éloquent que l'argent « comptant ».*

Prêtâ d'ardzend a oun améy, lh'è pè-dre öü dôblhô.

*Prêter de l'argent à un ami, c'est perdre au double.*

Améy èn plhass vâ myë ky'ardzènd an fata.

*Ami en place vaut davantage qu'argent en poche.*

Foüss-tèth afôblhâ èmp'ôna farata, i ardzènd fé plhézyéy.

*Fût-il enveloppé d'un sale chiffon, l'argent fait plaisir.*

Cèth kyë lh'a prèöü ardzènd, lh'a prèöü parènd.

*Celui qui a assez d'argent, a assez de parents.*

An Tzandyèöüza, féde dè bônyë, vô'arèy bonheur è y'ardzènd.

*A la Chandeleur, faites des beignets, vous aurez bonheur et argent.*

Fëmyë dè tzïngn è mounon d'ardzènd, Sarènd pari ô dzorth döü dzôdzëmènd.

*Fumier de chien et tas d'argent, seront pareils au jour du Jugement.*

I ardzènd lh'è oun bon vâlèth, mé oun krôè maître.

*L'argent est un bon domestique, mais un mauvais maître.*

Tè fô pâ prêtâ d'ardzènd a chë kyë t'èy dèvrâye tôrnâ dèmandâ, ô tzapé an man.

*Ne prête pas d'argent à ceux auxquels tu devrais le redemander le chapeau à la main.*

Omo sèn ardzènd, âbrô sèn fôhl.

*Homme sans argent, arbre sans feuilles.*

*Djan d'â Gouëta.*